



فرم ارزشیابی متن ترجمه شده

عنوان فارسی کتاب:

عنوان لاتین کتاب:

نوع کتاب: درسی کمک درسی مرجع سایر

الف) مشخصات داور

نام و نام خانوادگی:	
رتبه علمی:	دانشگاه:
دانشکده:	گروه آموزشی:
پژوهشکده:	پست الکترونیک:
شماره حساب:	تلفن همراه:
نشانی و تلفن محل کار:	
تاریخ ارسال به داور:	*تاریخ دریافت از داور:

امضاء

*داور محترم؛ خواهشمند است ظرف مدت دو هفته پس از دریافت کتاب؛ نسبت به انجام داوری اقدام لازم را مبذول و کتاب را عودت فرمائید.

در صورت لزوم در متن کتاب مواردی که نیازمند اصلاح است ذکر نمائید.

ب) ارزیابی متن ترجمه شده

۱) فهم زبان مبدا:

الف) فهم مترجم از متن اصلی را چگونه ارزیابی می کنید؟			
<input type="radio"/> درست و معتبر است	<input type="radio"/> نسبتاً درست و معتبر است	<input type="radio"/> درست و معتبر نیست	
ب) مترجم چه اندازه در انتقال زبان مبدا به مقصد موفق بوده است؟			
<input type="radio"/> موفق بوده است	<input type="radio"/> نسبتاً موفق بوده است	<input type="radio"/> موفق نبوده است	
ج) تناسب محتوای کتاب با اهداف درسی چگونه است؟			
<input type="radio"/> بسیار خوب	<input type="radio"/> خوب	<input type="radio"/> متوسط	<input type="radio"/> ضعیف
توضیحات:			

۲) وفاداری به متن اصلی

الف) مترجم چه اندازه به متن اصلی وفادار است؟			
<input type="radio"/> وفادار است	<input type="radio"/> نسبتاً وفادار است	<input type="radio"/> چندان وفادار نیست	
ب) واژه‌ها و عبارات انتخاب شده برای مفاهیم به کار رفته در زبان اصلی را چگونه ارزیابی می کنید؟			
<input type="radio"/> مناسب است	<input type="radio"/> نسبتاً مناسب است	<input type="radio"/> چندان مناسب نیست	
توضیحات:			

۳) شیوایی و روشنی^۱

الف) شیوایی و روشنی متن ترجمه شده را چگونه ارزیابی می‌کنید؟		
<input type="radio"/> خوب	<input type="radio"/> متوسط	<input type="radio"/> ضعیف
توضیحات:		

۴) اعتبار

اعتبار علمی کتاب را چگونه ارزیابی می‌کنید؟			
<input type="radio"/> بسیار خوب	<input type="radio"/> خوب	<input type="radio"/> متوسط	<input type="radio"/> ضعیف
توضیحات:			

۵) سایر نکات

شیوه ارائه مستندات و ارجاعات در کتاب را چگونه ارزیابی می‌کنید؟			
<input type="radio"/> بسیار خوب	<input type="radio"/> خوب	<input type="radio"/> متوسط	<input type="radio"/> ضعیف
متن حاضر نیاز به چه نوع ویرایشی دارد؟			
<input type="radio"/> علمی	<input type="radio"/> ادبی	<input type="radio"/> هر دو	<input type="radio"/> هیچکدام
زیرنویس و توضیحات متن کتاب چگونه است؟			
<input type="radio"/> قابل قبول است	<input type="radio"/> غیر قابل قبول است		
توضیحات:			

۲- شیوایی و روشنی: این معیار درباره میزان زیبا و ساده بودن متن پیشنهادی است که معمولاً با اصطلاحاتی مانند روانی، شیوایی، سلاست، روشنی، سادگی و از این قبیل بیان می‌شود. چنین معیاری از آن رو مهم است که متن هر اندازه زیباتر و ساده تر باشد جذابیت آن بیشتر و فهم آن آسان تر می‌شود.

۶) در صورت وجود کتاب‌های مشابه در این زمینه علاوه بر ذکر مشخصات آنها، تألیف این کتاب را تا چه اندازه ضروری می‌دانید؟

۷) به نظر شما انتشار این کتاب تا چه اندازه پاسخگوی نیاز بازار در زمینه موضوع تخصصی خود می‌باشد؟

۸) لطفاً در صورت امکان نظرات کلی خود را در خصوص این کتاب بیان فرمائید. (در صورت تأیید و یا عدم تأیید)

۹) با توجه به داوری جنابعالی کدام یک از گزینه‌های زیر را برای این کتاب مناسب می‌دانید؟

- الف- کتاب با وضعیت فعلی قابل چاپ است
- ب- کتاب با انجام اصلاحات پیشنهادی قابل چاپ است
- ج- کتاب قابل چاپ نیست

۱۰) خواهشمند است چنانچه علاوه بر موارد فوق پیشنهاد یا نظر خاص دیگری دارید بیان فرمائید.